

Reportive evidentials in English and Lithuanian: what kind of correspondence?

Aurelija Usonienė and Audronė Šolienė (Vilnius University)

The paper is concerned with lexical realizations of reportive evidentiality (Boye and Harder 2009; Celle 2009; Wiemer 2007; Wiemer and Stathi 2010) across different discourse genres and languages. An attempt is made to see how much language specific the realizations and conceptualization of indirect evidentiality are by contrasting the findings of the analysis of the data collected from various monolingual and parallel corpora. One of the purposes of this contrastive analysis is to find out what kind of correspondence one can expect when dealing with the reportive sub-domain of the linguistic category of evidentiality.

The analysis is focused on the hearsay adverbials in English (*reportedly, allegedly, supposedly*) and Lithuanian (*neva, tariamai, esq*) as well as their bi-directionally established translation correspondences (comment clauses, complement-taking predicates, *as*-parentheticals), which can be illustrated in the following example from Glosbe:

1) EN-orig: *This is rather a conservative approach, although the Commissioner is **reportedly** a liberal - but let us get down to business.*

LT-trans: *Tai greičiausiai konservatoriškas požiūris, nors Komisaras, **kaip žinome**, yra liberalas, tačiau grįžkime prie reikalo.* ‘as we know’

2) EN-orig: *Regarding the Community market's **alleged dependence** on external suppliers, it is considered that...*

LT-trans: *Apie tai, kad Bendrijos rinka **neva priklauso** nuo išorės tiekėjų, manoma, kad...*
‘...Community market **allegedly depends** upon...’

The present study is corpus-based and makes use of quantitative and qualitative methods of research (Aijmer 2002; Dyvik 2004; Johansson 2007; Hasselgård, Ebeling and Oksefjell Ebeling 2013; among others). The Lithuanian data have been drawn from the Corpus of the Contemporary Lithuanian Language (CCLL), namely from the news and fiction sub-corpora, and the Corpus of Academic Lithuanian (CorALit). The English data have been extracted from the British National Corpus (BYU-BNC). To establish translation correspondences between the items under study, a parallel bidirectional fiction corpus ParaCorp_{EN-LT} (see Usonienė and Šolienė 2010), and a collection of translations from English into Lithuanian of EU documents – Glosbe (<https://lt.glosbe.com/lt/en/>) have been used. Cross-linguistic parallels were also tested in a self-compiled translation corpus Pilot-Multi-Para-Corp which is comprised of the translations of *Lithuanian History* into five languages (English, Polish, Russian, Spanish, and French).

Data sources

BYU-BNC	Davies, Mark. (2004-) <i>BYU-BNC</i> . (Based on the British National Corpus from Oxford University Press). Available online at http://corpus.byu.edu/bnc/ .
CCLL	Corpus of the Contemporary Lithuanian Language (http://tekstynas.vdu.lt/).
CorALit	Corpus of Academic Lithuanian (http://www.coralit.lt/).
Glosbe	Multilingual Online Dictionary (translation memory online: 1,013,284,995 translated

sentences). Available online at <https://glosbe.com/>.
ParaCorp_{EN-LT} Parallel Bidirectional English-Lithuanian Fiction Corpus

References

- Aijmer, Karin. 2002. Modal adverbs of certainty and uncertainty in an English-Swedish perspective. *Information Structure in a Cross-linguistic Perspective*. Hasselgård, Hilde, Stig Johansson, Bergljot Behrens and Cathrine Fabricius-Hansen (eds.), 97–112. Amsterdam: Rodopi.
- Boye, Kasper and Peter Harder. 2009. Evidentiality. Linguistic categories and grammaticalisation. *Functions of Language* 16(1): 9–43.
- Celle, Agnès. 2009. Hearsay adverbs and modality. *Modality in English – Theory and Description*. Salkie, Raphael, Pierre Busuttil and Johan van der Auwera (eds.), 269–394. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dyvik, Helge. 2004. Translations as semantic mirrors: from parallel corpus to wordnet. *Advances in Corpus Linguistics: Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)*. Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.), 311–326. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Hilde Hasselgård, Jarle Ebeling and Signe Oksefjell Ebeling (eds.). 2013. *Corpus Perspectives on Patterns of Lexis*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Johansson, Stig. 2007. Seeing through multilingual corpora. *Corpus Linguistics 25 Years on*. Roberta Facchinetti (ed.), 51–72. Amsterdam – New York: Rodopi.
- Usonienė, Aurelija and Audronė Šolienė. 2010. Choice of strategies in realizations of epistemic possibility in English and Lithuanian. *International Journal of Corpus Linguistics* 15(2): 291–316.
- Wiemer, Björn and Katerina Stathi. 2010. The database of evidential markers in European languages. A bird's eye view of the conception of the database (the template and problems hidden beneath it). *STUF* 63(4): 275–289. Akademie Verlag.
- Wiemer, Björn. 2007. Lexical markers of evidentiality in Lithuanian. *Rivista di Linguistica* 19(1): 173–208.